

ла ў самім горадзе і да хрышчэння стаялі ля гэтае азярыны святыні Перуна і Бабы Ягі, але цяпер не засталося аніякіх слядоў ад тае старажытнасці [1, 140].

Такім чынам, праведзены аналіз дае падставу адзначыць, што ў міфатворчым свеце Яна Баршчэўскага прысутнічаюць візуальныя сродкі мастацкай выразнасці. Яны збліжаюць літаратурны твор з жывапісам, дзе шырока выкарыстоўваюцца прамая перспектыва, ракурс, план, плоскасць, фон, карціна, пейзаж, сіметрыя, мантаж, змена кадраў.

У міфапаэтыцы пісьменніка, безумоўна, візуальна акцэнтаваныя вобразы і матывы маюць непасрэднае дачыненне да раскрыцця апазіцыйнай сувязі Бог/д'ябал, сапраўднае/падманнае, бачнасць/сутнасць. Зварот аўтара да візуальнай сферы – гэта паказчык узрастання пісьменніцкага майстэрства, што прайўлялася ў гульні з перспектывай, у спалучэнні панарамнага погляду з падрабязнай выпіскай дэталяў, у разгорнутых хартастыкках персанажаў.

Літаратура

1. Баршчэўскі, Я. Выбранныя творы / Я. Баршчэўскі / Укладанне, прадмова і каментары М. Хаўстовіча – Мінск : “Беларускі кнігазбор”, 1998. - 480 с.
2. Мелетінскі, Е.М. Поэтика мифа / Е.М. Мелетінскій. -- М. “Восточная литература”, РАН, 2000. - 407 с.
3. Телегін, С.М. Філософія міфа. Введение в метод міфореставрации / С.М. Телегін. -- М. “Община”, 1994. - 144 с.

L. Leska

Belarusian state pedagogical university named after Maksim Tank
e-mail: leska.l.5@yandex.ru

Visualization elements in J Barszczewski's works

Key words: belarusian literature of the 19th century, J Barszczewski, visualization, visual means

The article covers means of visualization in J. Barszczewski's mythopoetical world including motives of watching, looking around, looking at oneself with admiration, personal vision, exploring, moments of outer and inner sight, mirror looking forward, intuitive and wise all-seeing, glance as an image of subjective view.

Ли Вэнь Янь

Белорусский государственный университет культуры и искусств
e-mail: V-zapolskaya@mail.ru

УДК 7.096(476)

ФОРМЫ ТРАНСЛЯЦИИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЭФИРЕ РАДИОВЕЩАНИЯ КИТАЯ

Ключевые слова: радиовещание, художественное радиовещание, художественная литература, радиороман, музыкальная проза.

В статье раскрываются сложившиеся формы трансляции произведений художественной литературы на китайском радио. Автор обращается к наиболее популярным видам адаптации литературных произведений для вещания на радио: радиороман, проза, поэзия.

Появление и быстрое развитие радиовещания в XX веке смогло превратить языковое письменное искусство в аудио форму, что обогатило и расширило художественный мир человека. Для Китая XX века, когда уровень безграмотности населения был довольно высоким, радиовещание являлось чуть ли не единственным источником знакомства с лучшими образцами художественной литературы. Благодаря радиотрансляциям слушатели смогли познакомиться с лучшими произведениями мировой и китайской художественной литературы.

С древних времен до наших дней в мировой художественной литературе создан огромный фонд произведений, которые благодаря развитию технологий, и в частности радио, стали доступны радиослушателям во всём мире. На сегодняшний день широта выбора радиолитературных программ в китайском радиовещании обусловлена всеобщей популярностью данного вида программ у населения.

Цель статьи – очертить формы трансляции произведений художественной литературы в эфире китайского радиовещания.

Как отмечает историк и теоретик художественного радиовещания Китая, Ван Сюе Мэй: «...литературные программы включают китайские современные литературные произведения, иностранную литературу, классическую литературу, революционные истории, народную литературу, радиоспектакли, многосерийные передачи романов, звуковой монтаж чтения литературного произведения, литературная критика, очерковая литература и т. д.» [1, с. 43].

Благодаря тщательному отбору литературных произведений и воссоздания литературных образов, работе профессиональных драматических актеров, киноактеров, артистов декламации, дикторов, литературные программы стали развиваться в относительно независимые художест-

венные программы. Среди них радиопостановки и звуковой киномонтаж, постановки радиороманов, новелл, повестей, прозы и т.д.

Вещание в эфире литературного рассказа подразделяется на две основные категории: одна – вещание новеллы, другая – вещание повести и многосерийные передачи романов. Самой распространённой формой адаптации художественного произведения для радиотрансляции в Китае является радиороман, который стал со временем относительно независимой разновидностью искусства в художественном радиовещании.

Романы и новеллы на радио вошли в китайский эфир в 1950-х годах. Из-за бедности китайцев данные трансляции по радио были самыми популярными программами того времени, в особенности, трансляция китайских романов.

Первой трансляцией считается трансляция романа «Освобождение Тяньцзиня» в 1949 году. С основанием Шанхайской радиостанции в 1949 году были созданы программы-передачи «Радиорассказов маленьких историй» и «Многосерийные передачи романов», а в 1950-е годы эти программы стали транслировать и на Центральном радио. Востребованной у китайских слушателей этих программ подтверждают исследователи радиовещания Китая [2]. Подбор материала, как и сама тематика этих программ отражали государственные идеологические установки, используя как реальные истории, так и художественные.

Постепенно перечень популярных произведений на радио расширялся. Транслировались в прямом эфире многосерийная радиопрограмма «Сказание о доблестных людях Люй Лян»; пересказы: «Медная стена и железная стена», «Партизанский отряд железнодорожников»; романы: «Снежная равнина и лесное море», «Красная скала», «Яркий солнечный день» и др. [3].

В период Культурной революции почти все программы прекратили вещание, возобновив свою работу лишь в 1974 году.

Начало 1980-х годов было периодом расцвета литературного романа в Китае, а в частности, и трансляций романов по радио. Нередко, новые романы китайских авторов сначала появлялись в эфире радио, а затем раскупались в печатной версии многомиллионными тиражами. Именно в этот период создается большое количество популярных произведений художественной литературы Китая, существовавших, как в виде печатного издания, так и адаптированного для серийной трансляции на радио. Среди них такие романы, как «Четыре поколения под одной крышей», «Харбин под покровом ночи» и т. д. [4].

С увеличением объема вещания стал вопрос и об улучшении художественного качества программ. Исследователи радиовещания и сами создатели художественных программ заговорили о качестве инсценировки, подборе и обучении актеров, адаптации литературных источников, подбору звукового и музыкального сопровождения данных программ. Начались фундаментальные научные исследования в данной области.

В 1990-е годы было создано научное сообщество, занимающиеся вопросами постановки литературных романов в радиосериалах китайского телерадиовещания. Это сыграло большую организационную роль в укреплении связи между создателями романов, а также в организации обмена опытом, проведении теоретических исследований и содействии развитию искусства редактирования и трансляции романов.

В рамках культурной политики Китая для трансляций произведений художественной литературы были установлены определённые критерии. Прежде всего, радиопостановка должна быть в позитивном ключе и отражать положительные моменты истории и реалий сегодняшнего времени, пропагандировать партийные и государственные организации.

Так, в 2001 году Харбинская Народная Радиовещательная Станция запустила полнометражную документальную литературную радиопрограмму «Шторм», которая должна позволить китайцам понять весь процесс расследования одного из самых крупных дел в Республике. Программа отражает реальные процессы из жизни современного китайца, удовлетворяя духовные потребности современного человека.

Еще одним распространённым романом на радио стал «Действие специального агента», в котором впервые открывается подоплётку длительного противостояния Коммунистической партии и Китайской Национальной Народной партии. В романе исторический факт раскрыт через художественные образы обыкновенных людей, что, в свою очередь, влияет на восприятие этого момента истории. Именно художественность, как характерная особенность романа, переориентируют слушателя, уводя от идеологической составляющей в мир искусства. Художественные образы в литературном творчестве также меняются с развитием общества. Например, «Спасение груди» Би Шу Мина изображает различные конфликты, сложность и процесс разрешения противоречий в жизни людей, что вызвало сильный резонанс среди аудитории [3].

К концу XX века трансляция прозы шла в сочетании с музыкальным сопровождением в эфире китайского радиовещания. Музыкальная-проза – это форма литературной и художественной программы,

которая сочетает в себе записанные прозаические произведения с музыкой. С одной стороны, сохраняется прозаический стиль, с другой – музыка усиливает эмоциональное воздействие, что для слушателей интересней, чем проза, написанная в книгах и периодических изданиях. В процессе создания таких программ проза предварительно записывается известными дикторами, а затем звукорежиссёр выбирает музыку или же композиторами создается специальная музыкальная композиция, отражающая те или иные эмоции литературного текста. Так, благодаря синтезу литературного произведения и музыкального сопровождения, более глубже раскрывается образ литературного героя. Одним из самых популярных видов музыкальной прозы является лирическая проза. Например, проза Ян Шуо «Мёд цветка личжны» прекрасна по настроению, полна поэтических чувств и любима публикой. Популярна программа «Лунная соната – путешествие к поэзии времён династии Тан», созданная редакцией Хуаньского радиовещания из поэтических произведений династии Тан о луне. Программа «Незабываемый Уцзян», созданная радиостанцией Чунцин, основана на художественной прозе о местных обычаях и наполнена гуманистическими красками [4].

Однако на ряду с трансляцией прозы, у китайских радиослушателей пользуется популярностью и радиовещание национальной поэзии.

Поэзия – самый ранний литературный жанр, родившийся в Китае. Поэзия на радио любима слушателями из-за ее остроты и в то же время лиричности. Поэзия пришла на китайское радио в 1950-х годы и обладала революционной направленностью.

Считалось, что трансляция поэзии должна быть легкой для понимания радиослушателями, что и определяло репертуарную политику. В настоящее время поэзия в китайском радиовещании в основном включает в себя лирическую поэзию, эпическую поэму, пародию и стихи-аллегории.

Благодаря радио китайцы смогли познакомиться с шедеврами как отечественной, так и мировой художественной литературы. Радиовещание оказало непосредственное влияние на популяризацию произведений литературы, способствуя появлению новых произведений. Через возможности трансляции, популяризировалось творчество китайских авторов, значительно расширился интерес к литературным первоисточникам, что способствовало увеличение тиражей публикуемых произведений художественной литературы. Можно говорить, что в Китае радиовещание и литературное творчество развивались в не посредственном взаимодействии и взаимосвязи.

Литература

1. Ван, Сюэмэй. Теоретическое исследование Китайского художественного радиовещания / Сюэмэй Ван. – Пекин : Китайский Университет Коммуникаций, 2010. – 313 с.
2. Ли, Вэнъянь Литературное радиовещание Китая XX века /Журналістыка-2019: стан, проблеми і перспективы: матеріали 21-ї Міжнар. навук.-практ. конф., Мінськ, 14-15 ліст. 2019 р./рэдкал. :В.М. Самусевіч (адк. рэд.)[інш.]. – Мінск: БДУ, 2019. – С. 251-254.
3. ЕЮнмэй Архивы исторических многосерийных литературных передач Китая/Юнмэй Е//сочинения писателей. Пекин: Издательство Китайского радио и телевидения. - 2010. - С.97-98.
4. Сун, Учен Сочетания литературы в радиовещании / Учен Сун //академический журнал Китайского радио и телевидение. - 1995. - №8. - С.2-5.

Li Wen Yan
Belarusian State University of Culture and Arts
e-mail: V-zapolskaya@mail.ru

Forms of broadcasting works of fiction on the air of broadcasting in China

Key words: broadcasting, fiction broadcasting, fiction, radio novel, musical prose.

The article reveals the prevailing forms of broadcasting works of fiction on Chinese radio. The author addresses the most popular types of adaptation of literary works for broadcasting on the radio: radio novel, prose, poetry.

А.В. Линкевич

Полоцкий государственный университет
e-mail: a.linkevich@psu.by

УДК 821.112.2

ТЕМА ОБЪЕДИНЕНИЯ ГЕРМАНИИ В «РОМАНЕ ПОВОРОТА» Й. ШПАРШУ «КОМНАТНЫЙ ФОНТАН»

Ключевые слова: Йенс Шпаршу, объединение Германии, «роман поворота», «осси», «весси».

Исследуется тема объединения Германии в романе Й. Шпаршу «Комнатный фонтан». Определяется своеобразие романа, выявляются идеально-художественные особенности и черты «романа поворота», рассматривается вклад писателя в развитие «литературы поворота».